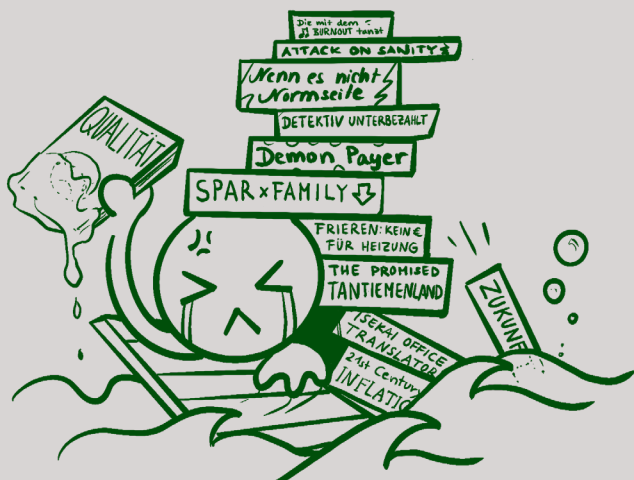


DIE HONORARSITUATION VON MANGA UND LIGHT-NOVEL-ÜBERSETZENDEN IST UNTRAGBAR!



Tag für Tag bauen wir Brücken zwischen Kulturen, doch unser eigenes Fundament bröckelt – und zwar gewaltig: Laut einer internen Umfrage können sich **57 % der Manga- und Light-Novel-Übersetzenden** nicht vorstellen, unter den aktuellen Bedingungen weiter in dieser Branche zu arbeiten.

Manga boomen wie nie zuvor. In den letzten zehn Jahren ist der Markt enorm gewachsen: Der Umsatz ist im deutschsprachigen Raum im Jahr 2021 um rund 75 % und im Jahr 2022 um weitere 25 % gestiegen. **Zwischen 2018 und 2022 ist der Umsatz binnen vier Jahren beinahe verdreifacht worden.**

Der wirtschaftliche Erfolg, den Manga in Deutschland feiern, spiegelt sich jedoch kein Stück in den Honoraren der Übersetzenden wider, obwohl ohne uns kein einziger Titel in deutscher Sprache erscheinen könnte. Im Gegenteil: Wir Übersetzenden verdienen pro Band mit jedem Jahr effektiv weniger. Unser Honorar fällt inflationsbereinigt bei einigen Verlagen sogar bis zu **30 % niedriger als noch vor zehn Jahren** aus.

SO GEHT'S NICHT WEITER!

WIR FORDERN:

- 01** Eine Erhöhung der Grundhonorare und die Abrechnung nach Normseiten gemäß dem Vertrag zwischen VdÜ und Börsenverein
- 02** Faire Tantiemenregelungen ohne Verrechnung mit dem Basishonorar: Beteiligung ab dem 1. verkauften Exemplar
- 03** Einen regelmäßigen Inflationsausgleich
- 04** Eine Staffelung der Honorare bei langjähriger Zusammenarbeit
- 05** Die Möglichkeit zur Nachverhandlung bei unverhältnismäßigem Mehraufwand und/oder Rechercheaufschalen sowie Eilzuschläge
- 06** Keine unbezahlte Arbeit: angemessene Vergütung für die Vor- und Nachbearbeitung von Manga (Nummerieren, Korrekturfahnen etc.)

GEFORDERT VON 67 MANGA- UND LIGHT-NOVEL-ÜBERSETZENDEN MIT UNTERSTÜTZUNG DES VDÜ

MEHR INFOS HIER:

<https://literaturuebersetzer.de/aktuelles/vdue-brief-manga-lightnovel/>

Wie könnt ihr uns helfen?
Sprecht die Verlage auf das Thema an!



- Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft
- Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.

Impressum: ver.di, 10112 Berlin, Kunst & Kultur. 3936-06-1024 | V.i.S.d.P.: Lisa Mangold



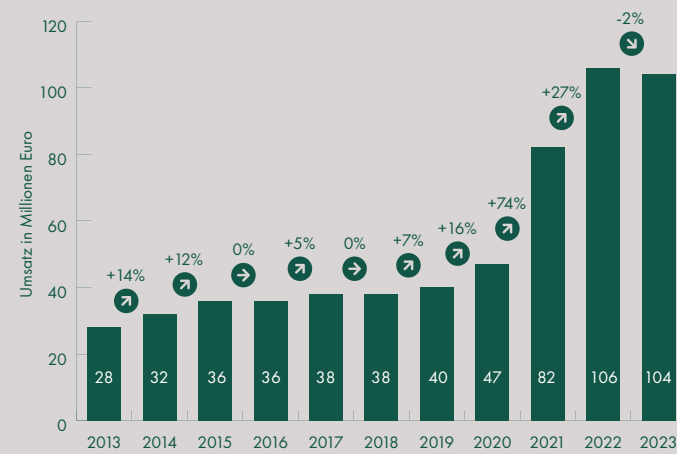
imiya, Herr Unsichtbar und seine zukünftige Frau, The Elu
 nurai, Die Tagebücher der Apothekerin, Soul Eater, More
 oll, Ein Zeichen der Zuneigung, Accel World, The Rising of
 ield Hero, Ame & Yuki – Die Wolfskinder, Slam Dunk, Bla
 over, Kakegurui, Barakamon, Die Blumen des Bösen: Aku
 ana, The World God only knows, I Am a Hero, Devilman,
 ona – Prinzessin der Morgendämmerung, Frieren – Nach
 n Ende der Reise, Tokyo Revengers, Call of the Night, Kor
 n't Communicate, Meine Wiedergeburt als Schleim in eine
 eren Welt, Ein Landei aus dem Dorf vor dem letzten Dunge
 cht das Abenteuer in der Stadt, Die Walkinder - Children o
 e Whales, Berserk, Die Braut des Magiers, Insomniacs Affe
 ool, SINOALICE, One Piece, Yu Yu Hakusho, xxxHolic, At
 Titan, Chainsaw Man, My Hero Academia, Mein *Star, Ka
 o. 08, Sword Art Online, Miss Kobayashi's Dragon Maid,
 e Study of Vanitas, Mashle: Magic and Muscles, The Prom
 verland, Ten Count, Lieb mich noch, bevor du stirbst, Magi
 gi Magi, Citrus, New Normal, Fire Force, Josie, der Tiger
 Fische, Couple of Cuckoos, Meine ganz besondere Hochz
 ombie 100 – Bucke
 the Dead, Mars, Bl
 & Bastard, Therapy
 Game, Love Hir
 Blue Box, Persona
 Aposimz, Buddha,
 der Ninja, Last Her
 nuyashiki, Tonikaw
 Fly me to the moo
 The Fable, Isekai
 Office Worker, mein Schulgeist Hanako, Tokyo Aliens, To Yo
 rernity, Kakegurui - Das Leben ist ein Spiel, Mooning Over Y
 rriage Toxin, Mission: Yozakura Family, My Girlfriend's Cl
 kamoto Days, Promise Cinderella, Cells at Work! BLACK,
 ng to try to pick up girls in a dungeon?, Nina – Die Sterne
 n Schicksal, I am a Cat Barista, Mixed-up first Love, Sasa
 ano, Shugo Chara, Tsubasa Reservoir Chronicle, Gachiak
 e rothaarige Schneepinzessin, Moriarty The Patriot, Yaku
 des Hausmann, Sakuran, The Gender of Mona Lisa, Vamp
 unter D, Magic - The Gathering: Zerstöre die Menschheit. :
 nn nicht regeneriert werden, Card Captor Sakura Clear C
 c, The Quintessential Quintuplets, Lonely Castle in the Mir
 ne Wolf & Cub, Homunculus, I'm in Love With the Villaine
 rijime My Hero, Willkommen in der Dämonenfestung, Bl
 he Tracks, Mieruko-chan, Wistoria - Zauberstab und Schw
 ina of the Great Snow, My younger Senpai, Ein Fremder
 and, Monogatari - Die Wächter der Artefaktgeister, Ne
 icht Mystery, Du erwachst im Frühling, Kuroneko, Say „I

**DIE HONORARPOLITIK
 DER VERLAGE SCHADET
 UNTER ANDEREM DEN
 ÜBERSETZENDEN
 DIESER MANGA UND
 LIGHT NOVELS:**

WIR FORDERN FAIRE BEZAHLUNG!

„WIR HABEN JETZT EINEN MARKT, WO DREIMAL SO VIEL UMSATZ GEMACHT WURDE WIE VOR DREI JAHREN. DAS BEDEUTET IN DER REGEL, WENN VERLAGE IHRE HAUSAUFGABEN MACHEN, DASS SIE JETZT ALLE DREIMAL SO VIEL GELD IN DER KASSE HABEN.“

JOACHIM KAPS, GESCHÄFTSFÜHRER VON ALTRAVERSE
 AUF DEM INTERNATIONALEN COMIC-SALON ERLANGEN 2024



JÄHRLICHER UMSATZ DES DEUTSCHEN MANGA-MARKTS*
 QUELLE: ALFONZ, MEDIA CONTROL

* Hinweis: Tatsächliche Umsätze fallen höher aus, da nicht alle Verkäufe statistisch erfasst werden.

Manga boomen! Aber wer profitiert davon? **Wir nicht!** Unsere Honorare haben sich in den letzten zehn Jahren nur marginal verändert.

DIE SCHLECHTE VERLAGSPOLITIK SCHADET NICHT NUR UNS ÜBERSETZENDEN, SIE SCHADET AUCH EUCH FANS:



Fließbandarbeit

Übersetzende können es sich nicht leisten, an der Qualität der Übersetzungen zu feilen.



Erfahrung wird nicht belohnt

Selbst Übersetzende mit zehn oder gar zwanzig Jahren Berufserfahrung erhalten oft dieselben Honorare wie Berufseinsteiger*innen.



Erfahrene Übersetzende hören auf

Viele Übersetzende wechseln in Tätigkeitsbereiche mit angemessener Bezahlung. Dadurch fehlt es an Übersetzenden mit langjähriger Erfahrung.



Häufige Wechsel der Übersetzenden

Sehen Übersetzende sich gezwungen, ihre Arbeit an laufenden Serien zu beenden, hat dies inkonsistente Übersetzungen zur Folge.

**WIR BRAUCHEN EURE
 UNTERSTÜTZUNG!**

MEHR INFOS HIER:
<https://literaturuebersetzer.de/aktuelles/vdue-brief-manga-lightnovel/>
 Wie könnt ihr uns helfen?
 Sprecht die Verlage auf das Thema an!